

Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postanowiono więc w tej sprawie rozgłosić wieść po całym Izraelu od Beer-Szeby aż po Dan, aby przybyli na obchody Paschy dla JAHWE, Boga Izraela, w Jerozolimie, bo nie obchodzono jej tak, jak napisano.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postanowiono więc posłać stosowną wiadomość do całego Izraela od Beer-Szeby po Dan i zaprosić wszystkich do przybycia do Jerozolimy na obchody Paschy ku czci JAHWE, Boga Izraela, bo od dawna nie obchodzono jej zgodnie z przepisami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postanowili więc ogłosić w całym Izraelu, od Beer-Szeby aż do Dan, aby przybyło do Jerozolimy obchodzić święto Paschy dla JAHWE, Boga Izraela. Już dawno bowiem go nie obchodzili, jak to było przepisane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I postanowili, aby obwołano po wszystkim Izraelu, od Beersaby aż do Dan, żeby się zeszli na obchód święta przejścia Panu, Bogu Izraelskiemu, do Jeruzalemu; albowiem już go dawno nie obchodzili, jako było napisane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I postanowili, aby posłali posły do wszystkiego Izraela od Bersabee aż do Dan, aby przyszedli i czynili Fasę JAHWE Bogu Izraelskiemu w Jeruzalem: bo ich wiele nie czyniło było jako zakonem rozkazano jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postanowili więc ogłosić to w całym Izraelu od Beer-Szeby aż do Dan, żeby przybyli obchodzić w Jerozolimie Paschę Pana, Boga Izraela; od dawna bowiem nie obchodzono jej tak, jak było przepisane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ustalili więc, że poda się tę wiadomość w całym Izraelu od Beer-Szeby aż po Dan, aby przybyli celem odprawienia Paschy dla Pana, Boga Izraela, w Jeruzalemie, gdyż nie obchodzono jej dotąd w tak wielkiej liczbie, jak było przepisane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wydali zarządzenie, obejmujące wszystkich mieszkańców Izraela, od Beer-Szeby aż do Dan, że mają przybyć, aby obchodzić Paschę dla JAHWE, Boga Izraela, w Jerozolimie, ponieważ nie obchodzono jej tak licznie, jak nakazywały przepisy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postanowiono ogłosić tę decyzję w całej ziemi Izraelskiej od Beer-Szeby aż po Dan. Nakazano, aby wszyscy przybyli do Jerozolimy na święto Paschy ku czci JAHWE, Boga Izraela. Tych, którzy przestrzegali przepisów Prawa, nie było bowiem wielu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postanowili więc posłać wezwanie do całego Izraela od Beerszeby aż po Dan, by przybyli do Jeruzalem święcić Paschę [na cześć] Jahwe, Boga Izraela, od dawna już bowiem nie obchodzili jej tak, jak to było przepisane.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І поставили слово, щоб післати проголошення по

¹⁾ Lub: bo nie obchodzono jej (jeszcze) tak powszechnie, jak napisano.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	всьому Ізраїлі від Вирсавії аж до Дана, щоб прийшли зробити пасху Господеві Богові Ізраїля в Єрусалимі, бо багато не зробили за писанням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem postanowili, by obwołano po całym Izraelu, od Beer Szeby aż do Dan, żeby się zeszli do Jeruszałaim na obchody Paschy WIEKUISTEGO, Boga Izraela; bo już jej dawno nie obchodzili, jak jest napisane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Postanowiono zatem ogłosić wezwanie w całym Izraelu, od Beer-Szeby po Dan, by przyszli i w Jerozolimie obchodzili Paschę dla JAHWE, Boga Izraela; jako rzesza bowiem nie postąpili tak, jak to jest napisane.